

D1. #F Sukupuoli #E Sex

#F [1] mies #E [1] man

#F [2] nainen #E [2] woman

D2. #F Tarkka ikä #E Exact age

#F [][] vuotta #E [][] years old

#F [00 Kielt./Ei vast.] #E [00] [REFUSAL/NO ANSWER]

D3. #F Kuinka monta tuntia viikossa opetatte seuraavilla kouluasteilla:
(LUETTELE) [Jos sanoo, ettei tiedä tarkkaan, pyydä antamaan arvio.]

#E How many hours per week do you teach in the following levels of education:

[READ OUT]

[IF "DON'T KNOW EXACTLY", INSIST TO OBTAIN AN ESTIMATE]

a. #F Peruskoulussa [][][][] #E in primary education

b. #F Lukiossa [][][][] #E in secondary education

c. #F Ammatillisessa koulutuksessa [][][][] (tekn.oppilaitokset, kaupalliset ym.) #E in professional/technical education

#F [EOS/Ei vast.] → LOPETA #E [DK/NA] → STOP INTERVIEW

#F [Jos vain peruskoulussa, ohita D4]

#E [IF ONLY IN PRIMARY EDUCATION, SKIP D4]

D4. #F Mitä ainetta opetatte nk. pääaineena eli kaikkein eniten?
(LUETTELE - VAIN YKSI VASTAUS) [Merkitse aine, jota vastaaja pitää kaikkein tärkeimpänä]

#E What is the main subject that you teach?

[READ OUT] [ONLY ONE ANSWER POSSIBLE. IF NEEDED, JUST CODE THE SUBJECT THAT IS CONSIDERED THE MOST IMPORTANT BY THE RESPONDENT]

#F Luonnontieteet (matematiikka, biologia, kemia, fysiikka, maantiede)

#E Sciences (Mathematics, Biology, Chemistry, Physics, Geography,...) 1

#F Yhteiskunnalliset aineet (historia, taloustiede, kaupalliset aineet)

#E Social sciences (History, Economy,...) 2

#F Humanistiset tieteet (kieli ja kirjallisuus, filosofia, taideaineet)

#E Humanities (Literature, Philosophy, Art,...) 3

#F Vieraat kielet

#E Languages..... 4

#F Ammatilliset tai teknilliset aineet

#E Professional/technical courses 5

#F Tietojenkäsittely tai internetin opetus

#E Computing/Internet courses..... 6

#F (muu) MIKÄ?

#E (others) [SPECIFY:] 7

#F Teemme tutkimusta Euroopan komission toimeksiantona 15 EU-maassa. Tutkimus käsittelee tietokoneiden ja internetin käyttöä koulussa. Saisinko haastatella Teitä?

#E We are conducting a survey on behalf of the European Commission in the 15 European Union countries. This survey concerns the use of computers and the Internet at school.

1A. #F Keskimäärin kuinka monta tuntia viikossa käytätte opetuksessanne internetiä oppilaiden kanssa?

#E In your teaching, how many hours a week on average do you use the Internet with your pupils...

#F [Jos sanoo, ettei tiedä tarkkaan, pyydä antamaan arvio. Jos opettaa eri kouluasteilla, merkitse ne erikseen.]

#E [IF "DON'T KNOW EXACTLY", INSIST TO OBTAIN AN ESTIMATE]
[IF TEACHING AT SEVERAL LEVELS, MAKE A DISTINCTION]
[CODE ANSWER(S) AT THE APPROPRIATE PLACES]

Q1A

a. #F Peruskoulussa [] [] [] [] #E in primary education

b. #F Lukiossa [] [] [] [] #E in secondary education

c. #F Ammatillisessa koulutuksessa [] [] [] [] (tekn.oppilaitokset, kaupalliset ym.) #E in professional/technical education

#F (Ei koskaan →merkitse 00)

#E [NEVER] → CODE 00

#F (Vähemmän kuin tunti viikossa, esim 20 min → merkitse 97)

#E [LESS THAN ONE HOUR PER WEEK, eg : 20 min] → CODE 97

#F (Joskus, harvoin, toisinaan) → merkitse 98

#E [SOMETIMES, SELDOM, OCCASIONNALLY] → CODE 98

#F (EOS) → merkitse 99 #E [DK/NA] → CODE 99

1B. #F Internetin käytön lisäksi, kuinka monta tuntia keskimäärin viikossa käytätte tietokoneita oppilaiden kanssa?

#E Besides their use for the Internet, how many hours a week on average do you use computers with your pupils...

#F [Jos sanoo, ettei tiedä tarkkaan, pyydä antamaan arvio. Jos opettaa eri kouluasteilla, merkitse ne erikseen.]

#E [IF "DON'T KNOW EXACTLY", INSIST TO OBTAIN AN ESTIMATE]
[IF TEACHING AT SEVERAL LEVELS, MAKE A DISTINCTION]
[CODE ANSWER(S) AT THE APPROPRIATE PLACES]

Q1B

a. #F Peruskoulussa [] [] [] [] #E in primary education

b. #F Lukiossa [] [] [] [] #E in secondary education

c. #F Ammatillisessa koulutuksessa [] [] [] [] (tekn.oppilaitokset, kaupalliset ym.) #E in professional/technical education

#F (Ei koskaan →merkitse 00) #E [NEVER] → CODE 00

#F (Vähemmän kuin tunti viikossa, esim 20 min → merkitse 97)

#E [LESS THAN ONE HOUR PER WEEK, eg : 20 min] → CODE 97

#F (Joskus, harvoin, toisinaan) → merkitse 98

#E [SOMETIMES, SELDOM, OCCASIONNALLY] → CODE 98

#F (EOS) → merkitse 99 #E [DK/NA] → CODE 99

#F (JOS KYSYMYKSESSÄ Q1A VASTAUS NOLLA KAIKILLA KOULUASTEILLA, KYSY Q2A, SIIRRY SITTEEN Q6.)

#E [IF ZERO IN Q.1A FOR EACH LEVEL, ASK Q.2A; THEN GO TO Q.6.]

#F (JOS KYSYMYKSESSÄ Q1A JA Q1B VASTAUS NOLLA KAIKILLA KOULUASTEILLA, KYSY Q2A JA Q2B: SIIRRY SITTEEN Q7A.)

#E [IF ZERO IN Q.1A AND Q.1B FOR EACH LEVEL, ASK Q.2A AND Q.2B; THEN GO TO Q.7A]

#F (MUUTEN OHITA KYSYMYKSET Q2A JA Q2B)

#E [OTHERWISE SKIP Q.2A AND Q.2B]

2A. #F Miksi ette käytä internetiä opetuksessanne? (LUETTELE - USEAMPI VASTAUS MAHDOLLINEN)

#E Why don't you use the Internet in your teaching?

[READ OUT - SEVERAL POSSIBLE ANSWERS]

- a) **#F Internetillä ei ole annettavaa opetussuunnitelmaanne**
#E you don't see the relevance of the Internet to your teaching programme 1
- b) **#F Teillä ei ole mahdollisuutta käyttää tietokoneita**
#E you have no access to computers 1
- c) **#F Teillä ei ole mahdollisuutta käyttää internetiä koulussa**
#E you have no access to the Internet at school 1
- d) **#F Teillä ei ole internet-yhteyttä luokahuoneestanne**
#E you have no access to the Internet in your classroom 1
- e) **#F Monille lapsista internet ei ole tuttu**
#E too many children are not familiar with the Internet..... 1
- f) **#F Koulussanne ei ole saatavilla teknistä tukea**
#E there is no technical support in your school 1
- g) **#F Koulussanne ei arvosteta internetin käyttöä**
#E the use of the Internet is not valued in your school 1
- h) **#F Ette osaa käyttää internetiä**
#E you don't know how to use the Internet 1
- i) **#F (muu, MIKÄ?)**
#E (other) [SPECIFY:...]
..... 1
- j) **#F (EOS)**
#E (DK/NA)
..... 1

2B. #F Internetin käytön lisäksi, miksi ette käytä tietokoneita opetuksessanne? (LUETTELE - USEAMPI VASTAUS MAHDOLLINEN)

#E Besides their use for the Internet, why don't you use computers in your teaching? [READ OUT - SEVERAL POSSIBLE ANSWERS]

- a) **#F Tietokoneilla ei ole annettavaa opetussuunnitelmaanne**
#E you don't see the relevance of computers to your teaching programme 1
- b) **#F Teillä ei ole mahdollisuutta käyttää tietokoneita**
#E you don't have access to computers 1
- c) **#F Teillä ei ole mahdollisuutta käyttää haluamianne ohjelmistoja**
#E you don't have access to the desired software 1
- c) **#F Monille lapsista tietokone ei ole tuttu**

- d) #E too many children are not familiar with computers 1
#F Koulussanne ei ole saatavilla teknistä tukea
 #E there is no technical support in your school..... 1
- e) **#F Koulussanne ei kannusteta tietokoneiden käyttöön**
 #E in your school, there is no incentive to use computers.. 1
- f) **#F Ette osaa käyttää tietokoneita**
 #E you don't know how to use computers..... 1
- g) **#F (muu, MIKÄ?)**
 #E [Other] [SPECIFY]..... 1
- h) **#F (EOS)**
 #E (DK/NA) 1
3. **#F Mitä mieltä olette internetistä; tukeeko se välineenä opetuksenne toteuttamista? Onko se... (LUETTELE)**
 #E What is your opinion on the Internet as a tool to support your teaching programme? Do you think that the Internet is:...
 [READ OUT]
- #F hyödyllinen** #E useful, 1
#F toisinaan hyödyllinen #E occasionally useful,..... 2
#F ei hyödyllinen #E not useful? 3
#F (EOS) #E (DK/NA) 4
4. **#F Aiheuttaako internet mielestänne merkittäviä muutoksia tapaanne opettaa? Mikä seuraavista pätee Teihin? (LUETTELE)**
 #E In your opinion, is the Internet likely to lead to significant changes in the way you teach? Do you think that:...[READ OUT]
- #F Se vaikuttaa jo opetukseenne**
 #E it is already the case, 1
#F Se vaikuttaa todennäköisesti seuraavien 3 vuoden sisällä
 #E it will probably be the case in the next 3 years, 2
#F Se vaikuttaa todennäköisesti myöhemmin kuin 3 vuoden sisällä
 #E it will probably take longer than 3 years, 3
#F Se ei todennäköisesti vaikuta koskaan
 #E it will probably never be the case ? 4
#F (EOS)
 #E (DK/NA) 5
5. **#F Käytättekö internetiä pitääksenne yhteyttä muihin kouluihin? (LUETTELE – USEAMPI VASTAUS MAHDOLLINEN)**
 #E Do you use the Internet to connect with other schools?
 [READ OUT - SEVERAL POSSIBLE ANSWERS]
- a) **#F Kyllä, lähikoulujen kanssa**
 #E yes, with schools in your region, 1
- b) **#F Kyllä, suomalaisten koulujen kanssa**
 #E yes, with schools in your country, 1
- c) **#F Kyllä, eurooppalaisten koulujen kanssa**
 #E yes, with schools in Europe, 1
- d) **#F Kyllä, laajemmin ulkomaille**
 #E yes, internationally, 1
- e) **#F Ei**
 #E no 1

- f) #F (EOS)
#E (DK/NA) 1

6. #F Käytättekö oppilaidenne kanssa tietokoneita tai internetiä...
#E With your pupils, do you use computers or the Internet:
[READ OUT - SEVERAL POSSIBLE ANSWERS]

- a) #F opetuksenne tukena oppikirjan sijasta tai yhdessä oppikirjan kanssa?
#E as a support to your teaching in place of, or in combination with, a schoolbook? 1
- b) #F käytännönharjoituksiin
#E for practical exercises? 1
- c) #F tiedon etsimiseen
#E to find information? 1
- d) #F hyödyntääksenne tietoa ja aineistoja
#E to exploit information and data? 1
- d) #F töiden tai projektien esittämiseen
#E to present works or projects? 1
- e) #F EOS
#E (DK/NA) 1

7A. #F Oletteko saanut virallista koulutusta opetustanne varten:
(LUETTELE – USEAMPI VASTAUS MAHDOLLINEN.)
(Virallinen koulutus on ylempien koulutusviranomaisten järjestämää tai hyväksymää koulutusta)
#E Have you received an official training for the use in your teaching of
(BY "OFFICIAL TRAINING" IT IS MEANT THAT THE TRAINING IS ORGANISED OR RECOGNISED BY EDUCATIONAL AUTHORITIES)
[READ OUT - SEVERAL POSSIBLE ANSWERS]

- a) #F tietokoneiden käytössä?
#E computers? 1
- b) #F internetin käytössä?
#E the Internet? 1

#F (JOS EI KUMMASSAKAAN, SIIRRY KYSYMYKSEEN Q8)
#E [IF NEITHER OF THEM, GO TO Q.8]

7B. #F Milloin Te olette viimeksi saanut virallista koulutusta?
(LUETTELE – VAIN YKSI VASTAUS)
#E When *did* you receive your last official training: ...
[READ OUT – ONLY ONE ANSWER]

- #F viimeisten 12 kuukauden aikana
#E in the last 12 months ? 1
- #F 1-3 vuotta sitten
#E between 1 and 3 years ago ? 2
- #F enemmän kuin 3 vuotta sitten
#E more than 3 years ago ? 3
- #F EOS
#E (dk/na) 4

- 7C. #F Kuinka monta tuntia tämä koulutus kesti?
(JOS EI TIEDÄ TARKALLEEN, PYYDÄ ANTAMAAN ARVIO)
[][][][]
(JOS EOS, MERKITSE 999)
#E How many hours did this training last ?
[IF "DON'T KNOW EXACTLY", INSIST TO OBTAIN AN ESTIMATE]
[][][][]
[CODE 999 IF "DK/NA"]
8. #F Onko tietokoneisiin tai internetiin liittyvää asiantuntemuksenne tasoa huomioitu ammattiinne liittyvässä arvioissa?
#E Is your level of competence related to computers or the Internet taken into account in your career evaluation, ?
- #F Kyllä
#E yes 1
#F Kyllä, mutta riittämättömästi
#E yes but insufficiently..... 2
#F Ei
#E no 3
#F EOS
#E (DK/NA) 4
9. #F Onko Teillä: (LUETTELE – USEAMPI VASTAUS MAHDOLLINEN)
#E Do you have : [READ OUT – SEVERAL POSSIBLE ANSWERS]
- a) #F tietokone kotonanne?
#E a computer at home? 1
b) #F Internet-yhteys kotoanne?
#E an Internet connection at home? 1
- #F Jos ei kumpaakaan → LOPETA
#E [IF NEITHER OF THEM] → STOP INTERVIEW
10. #F Käytättekö tietokonetta tai internetiä kotonanne:
(LUETTELE – USEAMPI VASTAUS MAHDOLLINEN)
#E At home, do you use your computer or the Internet:...
[READ OUT - SEVERAL POSSIBLE ANSWERS]
- a) #F hallinnolliseen koulutyöhön
#E for administrative school work? 1
b) #F opetustanne tukevan materiaalin valmisteluun
#E to prepare support materials for your teaching? 1
c) #F hakeaksenne tietoa oppituntien valmisteluun
#E to search information to prepare your classes? 1
d) #F yhteydenpitoon oppilaiden tai heidän vanhempiansa kanssa
#E to communicate with your pupils or their parents ? 1
e) #F yksityiskäyttöön
#E for private use 1
- #F KIITOS HAASTATTELUSTA!
#E [END OF THE INTERVIEW - THANK THE RESPONDENT]